

German Literature in Bessarabia 16—Helmut Fiechtner

Source: *Deutscher Volkskalender für Bessarabien – 1935*
Tarutino

Press and Printed by *Deutschen Zeitung Bessarabiens*
Page 149-150

Translated by: Allen E. Konrad
P.O. Box 157 Rowley IA 52329
<onamission1939@gmail.com>
March, 2023

Source Location: <http://bit.ly/21v8IWY>
Under 1935 click — <urn:nbn:de:bvb:355-ubr13931-9>
Open Thumbnail & scroll for specific pages

To have a better understanding of the following translation, it would serve you well if you were able to view German Literature in Bessarabia 01—Introduction.

[Note: Comments in square brackets in the document are those of the translator.]

[Translation Begins]

The New Ones

In the following, the Kalender-man allows himself to introduce to the readership now 3 completely new writers of our local poet forest, all of whom promise a lot, since they all have an excellent education in addition to talent.

Helmut Fiechtner--Tarutino

Heil Alma mater Dir!

*Das Leben auf der Erde
Ist Wandlung, fort und fort,
Es ändern sich die Formen,
Es wechseln Zeit und Ort.*

*Jedoch, nicht sinnlos Walten
Erfüllet unser All:
Es herrscht Gesetz und Ordnung
Im scheinbar wirren Schwall.*

Hail to You Nurturing Mother!

Life on Earth
Is change, on and on,
The forms change,
Time and place change.

However, not senseless rule
Fills our universe:
There is law and order
In a seemingly confused surge.

*Die Form, sie mag sich ändern,
Die Regel bleibt besteh'n,
Das Alte kommt im Neuen
Zu frischem Aufersteh'n.*

The form, it may change,
The rule remains steadfast,
The old comes in the new
To a fresh resurrection.

*Im Kleinen, wie im Großen
Erfüllt sich das Gesetz,
Es wirkt um alle Dinge
Sein künstlich=seines Netz.*

In the small, as well as in the large scale
If the law is fulfilled,
It works for all things
Its artificial, its network.

*Durch diese kühlen Hallen
Ging mancher Züngling schon,
Es eilt die Zeit im Fluge:
Dem Vater folgt der Sohn.*

Through these cool halls
Many a tongue has already gone,
Time hurries in flight:
The Father is followed by the Son.

*Auch jetzt verläßt nun wieder
Mit heißer Tatenglut
Die Jugend diese Räume
In frohem Uebermut.*

Also now leaves now again
With hot glowing activity
The youth of these spaces
In cheerful exuberance.

*Die Bäume streben sehnd
Zum fernen Blau hinauf.
Und hohe Ziele leiten
Auch unsern Lebenslauf*

The trees strive longingly
Up to the distant blue.
And lead high goals
Also our personal record

*Das Leben aber dämpft,
Es duldet kein "zu viel":
Die Bäume, trotz der Sehnsucht,
Erreichen nie ihr Ziel;*

But life dampens,
It does not tolerate "too much":
The trees, despite the longing,
Never reach their goal;

*Das edle Streben aber
Wird stets im Baume sein!
Auf, auf! Und reckt die Arme!
Frisch, in den Kampf hinein!*

But the noble striving
Will always be in the tree!
Up, up! And stretch your arms!
Fresh, into the struggle!

*Doch eh' den Schritt wir wenden
Von unser'm Bildungsort,
Geziemet sich vor allem
Ein inniges Dankeswort.*

But before we change the step
From our place of education,
Proper above all,
A heartfelt word of thanks.

*Was wir an Geistesschätzen
Erworben, Schritt um Schritt,
Das nehmen wir ins Leben
Zur rechten Nutzung mit.*

What we treasure in spirit
Acquired, step by step,
This is what we take into life
For proper use.

*Für all die Liebe, Mühe,
Die uns umgeben hat,
Reicht nicht ein Dank mit Worten,
Der rechte Danke heißt: — Tat!*

For all the love, effort,
Which has surrounded us,
Is it not enough to thank you with words,
The right thank you is: — Action!

*Die Zukunft soll es zeigen,
Ob wir der Mühe wert,
Das Leben zeigt dem Meister,
Wie ihn der Lehrling ehrt.*

The future should show,
Whether we are worth the effort,
Life shows the Master,
How the apprentice honors him.

*Ein warmer Dank in Worten
Sei allen dargebracht,
Die in uns Drang nach Wissen
Und Tatenlust entfacht!*

A warm thank you in words
Be offered to all,
Who in us stressed towards knowledge
And sparked passion for action!

*Ein Heil Dir, Alma mater!
Du sandtest wahren Schein
Hinaus in unser Leben
Und wirst uns Richtschnur sein!*

A hail to you, Alma Mater!
You sent true brilliance
Out into our lives
And will a plumb-line guide for us!

Dedicated in gratitude to a highly commendable teaching staff of the German Boys' Secondary School in Tarutino. —Hellmut Erich Fiechtner.

[Translation Ends]